

## L'association Seno Breizh

a dans ses statuts la promotion de la culture bretonne par tous les medias possibles (lecture, écoute de la musique, pratique de la musique, danse) dans la région de Sens de Bretagne et alentours.

Elle organise

- des cours de danse et de musique (biniou/bombarde, accordéon, harpe, flûte irlandaise) ;
- des concerts et évènements musicaux ;
- des interventions dans les écoles locales ;
- des prestations « folkloriques » de danseurs en costume.

L'enseignement de la harpe irlandaise entre dans ce cadre, d'apprentissage d'un instrument, d'une technique et d'un répertoire musical à confronter avec la tradition haute et basse bretonne par les élèves de Dimitri.

Du point de vue de l'association, c'est par sa confrontation qu'une culture vit, se renforce et s'enrichit.

Seno Breizh fait partie de la fédération *Skedenn Bro Roazon*.

## Cours de harpe

L'association organise des cours de harpe, le mercredi matin de 9h00 à 11h00, par Dimitri Boekhoorn.

Les cours s'appuient sur des partitions, mais la méthode orale est préférée. Ils sont adaptés au niveau de l'élève, même débutant.

Différentes techniques peuvent être utilisées, avec les ongles ou les doigts, inspirées des techniques médiévales proposées par *Ann Heymann*, *Rüdiger Oppermann*, *Jochen Vogel* ou encore *Katrien Delavier*.

Pour les élèves avancés, les différences entre harpes celtique, baroque-celtique ou médiévale, cordées en métal, en carbone, en nylon ou en boyau sont étudiées.

La harpe sera placée dans son contexte culturel et historique, avec les manuscrits irlandais de *E. Bunting* ou encore *Ap Huw* ; la technique d'autres instruments sera également abordée, pour – par exemple – faire à la harpe des ornements typiques irlandais.

## Organisation / Contact

Laure Wallerand

Association SENO-BREIZH,  
19 lot Jonquilles  
35560 SAINT REMY DU PLAIN  
[orga@seno-breizh.org](mailto:orga@seno-breizh.org)



# 4 décembre 2011 – Sainte-Barbe

Concert en l'église Saint-Germain de Vieux-Vy sur Couesnon

*Musique profane et populaire, du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours*



## Dimitri Boekhoorn

Harpes baroque-celtique, romane, irlandaise, galicienne, néerlandaise, et gaélique.

### MOYEN-AGE

#### Ad Mortem Festinamus

Danse Macabre, Liber Vermell, Espagne, XIV<sup>e</sup>

#### Nobilis Humilis - Hymne à Saint Magnus

Iles Orkney, alors norvégiennes, XXII<sup>e</sup>

### BAROQUE

*Pièces de Turlough O'Carolan (1670-1738), Irlande*

Ses compositions sont des chansons, accompagnées à la harpe.

- **Carolan's Welcome**
- **Eleanor Plunkett**
- **Planxty Burke**
- **Planxty Sweeney**

### BRETAGNE

*airs à danser traditionnels et compositions modernes*

#### Rond de Loudéac

#### Hanter-dro Berjelennig / Il y a Dix-Marins

Pays Vannetais

#### Suite de Gavottes

Composition Dimitri Boekhoorn

#### An Dro « Saint-Patrick »

An Dro (En Dro) du pays Vannetais.

### ÉCOSSE

#### Canarie

Straloch manuscrit pour luth, XVII<sup>e</sup>

#### Tabhair dom do lamh / Da mihi manum

Ruairi Dall, XVII<sup>e</sup>

### DIVERS

#### Mélodie d'Asie Centrale

Asie Centrale

#### Valse « sud-américaine » (Composition

Dimitri Boekhoorn

### IRLANDE

#### Up and Down / Unknown

Valses

#### Suite Slip Jig et Reels

- **Butterfly**

Tommy Pott's, début XX<sup>e</sup>

- **Cooley's**

Joe Mills de Galway, XX<sup>e</sup>

- **The Wind that shakes the barley**

Neil Gow « *Atholl Collection* », XVIII<sup>e</sup>

- **Composition**

Dimitri Boekhoorn, XXI<sup>e</sup>

#### Sonny Brogan's

Mazurka, 1960, d'après le *Ceoltoiri Cualann*

#### Musical Priest

Reel, irlandais, rapporté dans « *Gunn Book* » (Fermanagh 1865).

#### Marcshlua Ua Néill / O'Neill's March

Marche du Clan d'Ulster . Cavalcade.

#### Condon's Frolics / Garret Barry's

Suite de Jigs

#### Rights of Man

hornpipe, fin XVIII<sup>e</sup>

#### Miss Hamilton

Cornelius Lyons, 1706

#### Mna na hEireann

Sean O'Riada, XX<sup>e</sup>

#### Marbhna Luimneach

« *Limerick's lamentation* », composée par *Myles O'Reilly*, XVIII<sup>e</sup>, pour commémorer la défaite irlandaise de Limerick en 1681, contre l'anglais Guillaume III d'Orange (Vaucluse). *Mais Orange est un aussi le nom d'une ancienne place forte romaine, à Vieux-Vy, du nom de la famille d'Orenges, l'occupant au X<sup>e</sup> siècle.*

## Duo « Les Flamands 'Osent » (harpes, flûtes, musette)

Gaétan Ryckeboer : musette flamande, flûtes irlandaises, percussions.

Dimitri Boekhoorn : harpe celtique à cordes carbone, harpe médiévale à cordes métalliques.

### RENAISSANCE

#### Bransle coupé de Cassandre

Th. Arbeau, Orchesographie, 1588

#### Bransle de la nonneste

Pierre Phalèse, XVI<sup>e</sup>

#### Bransle de Bourgogne

Claude Gervaise, XVI<sup>e</sup>

### FLANDRE

#### Kaperslied

Littéralement, « *chant de corsaires* ». Coll. Par E. De Coussemaker, publié en 1856.

#### Les bonnes gens

Contredanse du XVIII<sup>e</sup>, transcrite par Jean-Baptiste André Bonaventure Dupont (1765-1841), carillonneur.

#### Maclotte d'Habimont

Contredanse de Wallonie.

#### Menuet 70 / Contredanse 39

Ioannes de Gruyters, carillonneur à Anvers (publié en 1715).

### IRLANDE

#### The Foggy Dew / Down the Glen

Air chanté

#### Sidh Bheag Agus Sidh Mohr

Menuet, par Turlough O'Carolan (1670-1738)

#### Planxty George Brabazon (2<sup>nd</sup>e écriture)

Turlough O'Carolan (1670-1738)

Le « planxty » est un type de danse irlandaise, hélas perdu.

#### Butterfly / Fisherman's

Slip Jigs

#### Southern Breeze

D'après Sgt. J. O'Neill, 1907.

La légende veut que le vent du sud ait rapporté cette mélodie chantée par les fantômes des « *Wild Geese* », soldats Irlandais enrôlés de force par Guillaume III d'Orange, et morts sur le continent.

### CENTRE-FRANCE

*pièces traditionnelles, et modernes*

#### Gitane

Éric Montbel, valse, XX<sup>e</sup>.

#### Plante un chou (scottish)

Basse auvergne, XIX<sup>e</sup>

#### Polka du Pitou, polka Chevrier

Retrouvée et assemblée par l'AEPPEM, jouée telle que le fait l'ensemble **La Fraternelle de Cornemuses du Centre**.

Morvan, XIX<sup>e</sup>

#### Tant que j'avais des noisettes

Bourrée, Auvergne, coll. par J.B Bouillet, 1848

#### Allons au bois mignonne

Bourrée, Morvan, coll. Par A.Millien et G.Delarue, 1887

#### Dans les yeux de Marie

Jean Blanchard, valse lente, XX<sup>e</sup>

#### Suite de scottish du XX<sup>e</sup>

- Papier Veiné, Christian Declerck
- « Scottish à Blanc », Bernard Blanc
- Tiroulette, La Chavannée

### BRETAGNE

#### Ma maîtresse est bien loin d'ici

Gwerz breton, XIX<sup>e</sup>

La version ici chantée est celle collectée auprès de Jeannette Maquignon en 1977. Ce *gwerz* aurait été chanté à la fin du XIX<sup>e</sup>.

#### Er Paotr Ered

Pays Vannetais, coll. 1930

#### « Hanterzans »

Bretagne, XVe siècle

### DIVERS

#### Scottish de la Colle à Chaux

Suède

#### En haut des crêtes

Nikita Pfister, XX<sup>e</sup>

## Bibliographie

- *The Complete Works of O'Carolan* (1670-1738), ed. Ossian, 2e ed., Cork, 1989 [154 p.]. (ISBN 0-946005-16-8)
- *Carolan. The Life Times and Music of an Irish Harper*, Donal O'Sullivan, éd. Ossian, 1958, Cork, rééd. 2001. (ISBN 1-900428-71-7)
- *Chansons populaires de Pays de Vannes*, Loeiz Herrieu et Maurice Duhamel, éd. Rouart, Lerolle & Cie, 1930. Rééd. EROMI, 1997
- *Orchésographie*, par Thoinot Arbeau, chanoine de Langres. Édition originale en 1589, rééd. diverses dont ed. Klincksieck, 1995
- *Chants populaires des Flamands de France*, Edmond de Cossemaeker, ed. originale Gand, 1856

## Les musiciens

Dimitri joue sur des harpes de *Claude Bioley*

- harpe hybride baroque-celtique ; harpe romane modernisée ; harpe irlandaise ancienne à cordes en laiton ;
- harpe galicienne XIII<sup>e</sup> cordée en crin de cheval de *Yves d'Arcizus* ;
- harpe néerlandaise XV<sup>e</sup> à harpions en os ;
- harpe gaelique *Ardival* à cordes en bronze.

Gaétan joue sur des cornemuses de *Remy Dubois* et *Mc Callum*, des flûtes de *Colin Goldie* et *Jon Swayne*.

### DIMITRI BOEKHOORN

est originaire des Pays-Bas, Concertiste et professeur de flûte irlandaise, de harpe celtique et historique, son répertoire personnel se compose de musique traditionnelle celtique, musique ancienne et de compositions personnelles. Il donne des cours de harpe et de flûte irlandaise sur Rennes, Montreuil sur Ille, et Sens de Bretagne.

Il joue avec un mélange de techniques classiques, historiques (médiévales, baroques) et celtiques, qui s'inspirent en partie de la « World Music, des techniques médiévales proposées par Ann Heymann, Katrien Delavier, ou d'autres proches de celles utilisées par les « harpeurs allemands » Rüdiger Oppermann et Jochen Vogel. Claude Bioley, son luthier, et Dimitri continuent un travail de recherche, une quête de la harpe ancienne qui avait été initiée entre Claude et Katrien.

Il joue en soliste, mais aussi dans plusieurs formations de musiques ancienne et traditionnelle.

### GAETAN RYCKEBOER

est originaire de Flandre française, multi-instrumentiste, il joue ici de la musette flamande « 16 pouces », du Tin Whistle, la flûte populaire irlandaise, et des percussions. D'éducation familiale musicale, Gaétan s'est forgé un répertoire musical ancré dans la musique traditionnelle flamande, irlandaise, et centre-france.

Il joue dans plusieurs formations de bal et de fest-noz.